

Anexo 5:

**Orientações para a
adaptação do
instrumento**



OPAS

Organização
Pan-Americana
da Saúde

Organização
Mundial da Saúde
Regional das Américas



In partnership with

Canada

Ferramenta de monitoramento de desempenho das Equipes Nacionais de Imunização

Anexo 5: Orientações para a adaptação do instrumento

Mirar:

Garantir a padronização da Ferramenta de Monitoramento de Desempenho EPI, adaptando o conteúdo específico ao contexto de cada país, preservando assim o significado original da ferramenta em todos os países

Objetivo:

Facilitar as Equipes de Coordenação Nacional (NCT) na identificação de conteúdos para adaptação na ferramenta de acordo com o contexto do país

Recomenda-se que o NCT adapte o instrumento antes que ele seja compartilhado com participantes nacionais ou subnacionais. Isso para garantir que todas as questões e terminologias utilizadas na ferramenta sejam aplicáveis ao contexto do país. Abaixo estão algumas considerações/recomendações para adaptação do instrumento, seguidas de alguns pontos-chave que não devem ser alterados com a adaptação.

Considerações para adaptar a ferramenta:

1. Terminologia para níveis administrativos:
 - a. Por exemplo, Nacional ou Subnacional/Provincial/Departamento/Estado ou Municipal/Distrital local
 - b. Esta terminologia depende de cada país e das responsabilidades do EPI em cada nível
2. Perguntas não aplicáveis:
 - a. Escolha a pontuação "0 - não aplicável" para questões que não se aplicam ao contexto do país
 - b. Por exemplo, as perguntas específicas dos "países descentralizados" não se aplicarão aos países "centralizados".

3. Vocabulário de certos termos
 - a. Modificar a terminologia empregada na ferramenta quando termos específicos, originalmente destinados a um propósito específico, assumem significados diferentes devido a variações no vocabulário específico do país
 - b. Esse processo de adaptação deve ser realizado com o apoio do consultor
4. Nome das instituições em nomes oficiais:
 - a. Por exemplo: Ministério da Saúde, laboratório nacional etc

Certifique-se de que o seguinte não seja afetado pela adaptação:

- O propósito/significado pretendido da questão e a escala de maturidade
- O documento pretendido solicitado na pergunta

O consultor e a Equipe de Coordenação Regional darão suporte para a adaptação da ferramenta quando necessário.